

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Сочинский государственный университет»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Переводческое реферирование

Шифр и направление подготовки	44.04.01 «Педагогическое образование»
Квалификация (степень) выпускника	магистр
Профиль подготовки	«Теория и технологии подготовки переводчиков»
Форма обучения	очная
Выпускающая кафедра	романо-германской и русской филологии
Кафедра-разработчик рабочей программы	романо-германской и русской филологии

Год набора – 2023

Семестр	Трудоемкость (час./зет)	Лекц. занятий, (час.)	Практич. занятий, (час.)	Лабор ат. работ, (час.)	СРС, (час.)	КР/КП	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
3	216/6	–	24	–	156	–	Экзамен (36)
Итого	216/6	–	24	–	156	–	Экзамен (36)

Сочи 2023 г.

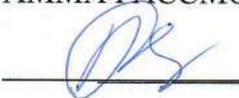
Лист согласования рабочей программы дисциплины «Переводческое реферирование»
Рабочую программу составил:

Юрченко Ю.А., к.пед.н., доцент кафедры РГиРФ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА

Заведующий кафедрой РГиРФ



Березовская Л.Г.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины соответствует
библиотечному фонду СГУ:

директор НОБ

подпись



Онищенко Е.В.

Структура рабочей программы соответствует предъявляемым требованиям:

Отдел качества образования и
методического обеспечения



подпись

Васильченко В.В.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

Рабочая программа переутверждена на 2024/2025 учебный год, протокол № 5 заседания кафедры от «02» февраля 20 24 г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Без изменений.

И.о. Заведующий кафедрой


подпись ФИО

Земкова Т.А.

(Указывается в какой раздел программы внесены изменения, основания изменений, а также новая формулировка)

Рабочая программа переутверждена на 2025/2026 учебный год, протокол № 8 заседания кафедры от «10» апреля 20 25 г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Без изменений

И.о. Заведующий кафедрой


подпись ФИО

Т.А. Земкова

(Указывается в какой раздел программы внесены изменения, основания изменений, а также новая формулировка)

Рабочая программа переутверждена на 20__/20__ учебный год, протокол №__ заседания кафедры от «__» _____ 20__ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

(Указывается в какой раздел программы внесены изменения, основания изменений, а также новая формулировка)

1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Переводческое реферирование» является обучить студентов навыкам эффективного и точного реферирования текстов на иностранном языке, сформировать практический навык управления переводческими ресурсами

Задачи дисциплины:

1. Освоение навыков краткого и точного изложения содержания текста на другом языке.
2. Развитие способности к анализу и синтезу текстов на различных тематиках и жанрах.
3. Овладение специальными техниками и стратегиями переводческого реферирования.
4. Развитие навыков работы с различными источниками информации, включая печатные и электронные материалы.
5. Овладение навыками оценки качества переводческого реферата и его адаптации к конкретной аудитории.
6. Развитие навыков работы в команде и сотрудничества с заказчиками и коллегами.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП НАПРАВЛЕНИЯ (СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

«Переводческое реферирование» является дисциплиной, формируемой участниками образовательных отношений.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Дисциплины, участвующие в формировании компетенции
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурном пространстве Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Преддипломная практика Педагогическая практика
ПК-1 Способен применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Методическая практика
ПК-2 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training

	<p>Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations</p> <p>Методика разработки культурологического контента</p> <p>Методика обучения техническому переводу</p> <p>Методическая практика</p>
ПК-3 Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	<p>Перевод деловой документации</p> <p>Практический курс перевода / Practical course of translation</p> <p>Менеджмент в деятельности переводчика</p> <p>Переводческое реферирование</p> <p>Дискурсивный перевод</p> <p>Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training</p> <p>Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations</p> <p>Методика разработки культурологического контента</p> <p>Методика обучения техническому переводу</p> <p>Методическая практика</p>

3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 2

Компетенции и индикаторы их достижения		В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Содержание компетенции (или ее части)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке	<p>Знать: этикет и нормы общения в профессиональной среде</p> <p>Уметь: адекватно применять правила хорошего тона в профессиональном межличностном межкультурном взаимодействии</p> <p>Владеть: навыками профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>
	УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык	<p>Знать: способы и средства перевода академических и профессиональных текстов на иностранном языке.</p> <p>Уметь: применять вербальные и невербальные средства перевода в рамках работы с текстовым материалом профессионального направления.</p> <p>Владеть: техниками перевода рефератов и аннотаций на иностранный язык при выполнении профессиональной деятельности</p>
	УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации	<p>Знать: стратегии общения в соответствии с нормами межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь: эффективно использовать современные информационно-коммуникационные технологии при общении с партнерами</p> <p>Владеть: навыками использования современных платформ межкультурного профессионального общения</p>
ПК-1 Способен применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных	ПК-1.1 Декодирует и адекватно интерпретирует речевое и неречевое поведение представителей разных культур	<p>Знать: способы интерпретации в межкультурной коммуникации, этикет и другие неречевых выражениях модальности</p> <p>Уметь: прогнозировать и анализировать речевое и неречевое поведение, чтобы декодировать его значения</p> <p>Владеть: навыками интерпретации эмоционального тона, намерений и культурных коннотаций для достижения адекватного</p>

ситуациях устного перевода		понимания и восприятия текста реферата
	ПК-1.2 Принимает во внимание социокультурный контекст конкретной коммуникативной ситуации	Знать: культурные особенности составления текста реферата на исходном и переводящем языке Уметь: анализировать социокультурный контекст и применять соответствующие языковые средства. Владеть: навыками применения и анализа текста с учетом составления реферата по теме
	ПК-1.3 Соотносит языковые средства с задачами и условиями общения	Знать: различные языковые средства, включая лексику, грамматику, фразеологию и стилистику для составления реферата Уметь: анализировать задачи реферирования, чтобы определить подходящие языковые средства для составления реферата; Владеть: навыками адаптации языковых средств для рефератов с разными задачами и целевыми аудиториями
ПК-2 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1 Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения	Знать: лексические, грамматические и стилевые особенности обоих языков; Уметь: анализировать сообщение и извлекать его смысловое содержание; Владеть: навыками запоминания и порождения смыслового содержания;
	ПК-2.2 Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации	Знать: широкий диапазон лексических, грамматических и стилистических особенностей обоих языков; Уметь: анализировать контекст и определять значение языковых средств в данном контексте; Владеть: навыками трансформации языковых средств;
	ПК-2.3 Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии	Знать: различные типы текстов, стили и жанры (научные тексты, художественная литература, официальные документы); Уметь: анализировать текст и определять его тип, стиль и жанр на основе лингвистических и контекстуальных признаков; Владеть: навыками конструирования и воспроизведения текста в соответствии с заданной типологией.
ПК-3 Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	ПК-3.1 Строит высказывание в соответствии с языковыми нормами	Знать: Знать языковые нормы и правила языка исходного и целевого текста; Уметь: применять языковые нормы при составлении высказывания; Владеть: адаптировать свое высказывание в зависимости от жанра, стиля и аудитории текста, чтобы достичь соответствия языковым стандартам.
	ПК-3.2 Адекватно оформляет содержание средствами языка перевода, умеет извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывает полученную информацию, логично выстраивает и четко структурирует мысленное содержание своей переводной версии.	Знать: грамматические нормы и правила, лексические особенности и стилистические нюансы обоих языков; Уметь: извлекать суть из исходного сообщения и понимать его контекстуальные и культурные особенности; Владеть: навыками редактирования, формулирования и структурирования информации, чтобы перевод был понятным, связным и логичным

	<p>ПК-3.3 Определяет в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует</p>	<p>Знать: Знать различные речевые жанры и функциональные стили, которые существуют в исходном и целевом языках; Уметь: Уметь анализировать текст и определять его речевой жанр и функциональный стиль на основе лингвистических и контекстуальных признаков; Владеть: обоими языками - исходным и целевым - на высоком уровне, чтобы определить жанр и стиль текста.</p>
--	--	---

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Тематический план дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№ темы	Наименование темы дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
		Всего часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС
1.	Основы переводческого реферирования	10	-	2*	-	8
2.	Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию	10	-	2*	-	8
3.	Анализ жанров текстов, требующих переводческого реферирования	10	-	2*	-	8
4.	Использование словарей и электронных ресурсов при переводческом реферировании	10	-	2*	-	8
5.	Особенности перевода научных текстов	12	-	2*	-	10
6.	Техники и стратегии краткого изложения содержания текста на другом языке	12	-	2*	-	10
7.	Работа с различными типами текстов	10	-	2*	-	8
8.	Адаптация реферата к конкретной аудитории	10	-	2*	-	8
9.	Работа с мультимедийными материалами	10	-	2*	-	8
10.	Особенности перевода рекламных текстов	10	-	2*	-	8
11.	Особенности перевода юридических текстов	10	-	2*	-	8
12.	Оценка качества переводческого реферата	10	-	2*	-	8

13.	Особенности перевода медицинских текстов	8	-	-	-	8
14.	Работа с текстами образовательной тематики	8	-	-	-	8
15.	Особенности перевода текстов на различные целевые аудитории	8	-	-	-	8
16.	Работа с заказчиками и коллегами	8	-	-	-	8
17.	Обзорное реферирование, назначение реферата и его виды	8	-	-	-	8
18.	Современные средства и технологии передачи информации при реферировании	8	-	-	-	8
19.	Особенности реферирования литературных произведений	8	-	-	-	8
	Экзамен	36				
ИТОГО:		216		24		156

*Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки

4.1.1 Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.2 Практические занятия

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Краткое содержание занятия
1	Основы переводческого реферирования	Определение целей и задач переводческого реферирования, основные навыки и компетенции переводчика в области реферирования. <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
2	Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию	Изучение различных алгоритмов и методов в обучении аннотированию и реферированию, применение алгоритмов для эффективного извлечения и структурирования информации <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
3	Анализ жанров текстов, требующих переводческого реферирования	Изучение различных жанров текстов, таких как научные статьи, деловая корреспонденция, газетные статьи и т.д. Анализ особенностей каждого жанра и подготовка к переводу текстов разных жанров <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
4	Использование словарей и электронных ресурсов при переводческом реферировании	Ознакомление с различными словарями и электронными ресурсами, полезными для переводческого реферирования. Навыки эффективного использования словарей и ресурсов для перевода и поиска нужной информации <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в</i>

		<i>форме практической подготовки</i>
5	Особенности перевода научных текстов	Рассмотрение особенностей перевода научных текстов и терминологии, техники перевода сложных научных концепций и терминов <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
6	Техники и стратегии краткого изложения содержания текста на другом языке	Ознакомление с различными техниками и стратегиями краткого изложения и извлечения ключевой информации из текста, практические упражнения для развития навыков краткого изложения <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
7	Работа с различными типами текстов	Изучение особенностей перевода текстов разных типов, таких как литературные произведения, новости, научно-популярные тексты, практическое применение навыков перевода для разных типов текстов <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
8	Адаптация реферата к конкретной аудитории	Изучение и понимание потребностей конкретной аудитории и ее культурного контекста, применение соответствующих языковых средств и стилистических приемов для адаптации реферата <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
9	Работа с мультимедийными материалами	Изучение особенностей перевода мультимедийных материалов, таких как видео и аудиофайлы, практическое применение навыков перевода для работы с мультимедийными материалами <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
10	Особенности перевода рекламных текстов	Рассмотрение особенностей перевода рекламных текстов, таких как использование стилистических приемов и эмоционального воздействия, техники передачи рекламных сообщений на другой язык <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
11	Особенности перевода юридических текстов	Изучение особенностей перевода юридических текстов, таких как договоры, судебные акты, понимание юридического языка и терминологии, правовых систем и процессов <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>
12	Оценка качества переводческого реферата	Ознакомление с критериями оценки качества переводческого реферата, разработка навыков самооценки и улучшения качества своей работы в переводческом реферировании <i>Практическое занятие по данной теме реализуется в форме практической подготовки</i>

4.1.3 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.4 Самостоятельная работа студента

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Вид СРС
-------	------------------------------	---------

1	Основы переводческого реферирования	Контрольный опрос, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка текстов для перевода
2	Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию	Составление презентаций с докладом по теме; Устный опрос редактирование и корректировка текстов, контрольный опрос
3	Анализ жанров текстов, требующих переводческого реферирования	Тестирование; Контрольный опрос, Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, определение жанровой стилистики текста
4	Использование словарей и электронных ресурсов при переводческом реферировании	Предпереводческий анализ текста, определение жанровой стилистики, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
5	Особенности перевода научных текстов	Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, предпереводческий анализ текста, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
6	Техники и стратегии краткого изложения содержания текста на другом языке	Контрольный опрос, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка текстов для перевода
7	Работа с различными типами текстов	Составление презентаций с докладом по теме; Устный опрос редактирование и корректировка текстов, контрольный опрос
8	Адаптация реферата к конкретной аудитории	Тестирование; Контрольный опрос, Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, определение жанровой стилистики текста
9	Работа с мультимедийными материалами	Предпереводческий анализ текста, определение жанровой стилистики, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
10	Особенности перевода рекламных текстов	Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, предпереводческий анализ текста, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
11	Особенности перевода юридических текстов	Контрольный опрос, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка текстов для перевода
12	Оценка качества переводческого реферата	Составление презентаций с докладом по теме; Устный опрос редактирование и корректировка текстов, контрольный опрос
13	Особенности перевода медицинских текстов	Тестирование; Контрольный опрос, Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, определение жанровой стилистики текста
14	Работа с текстами образовательной тематики	Предпереводческий анализ текста, определение жанровой стилистики, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
15	Особенности перевода текстов на различные целевые аудитории	Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, предпереводческий анализ текста, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка
16	Работа с заказчиками и коллегами	Контрольный опрос, работа с текстом, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка текстов для перевода

17	Обзорное реферирование, назначение реферата и его виды	Составление презентаций с докладом по теме; Устный опрос редактирование и корректировка текстов, контрольный опрос
18	Современные средства и технологии передачи информации при реферировании	Тестирование; Контрольный опрос, Самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, определение жанровой стилистики текста
19	Особенности реферирования литературных произведений	Предпереводческий анализ текста, определение жанровой стилистики, работа с терминологией по теме, редактирование и корректировка

4.1.5 Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

4.2.1 Литература

1. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61394.html> (дата обращения: 24.09.2023).

2. Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/23789.html> (дата обращения: 24.09.2023).

3. Дашевский, Г. М. Стихотворения и переводы / Г. М. Дашевский. — Москва : Новое издательство, 2015. — 160 с. — ISBN 978-5-98379-167-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/49980.html> (дата обращения: 24.09.2023).

4. Дегтярева, И. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский. — Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. — 191 с. — ISBN 978-5-6042041-4-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/88532.html> (дата обращения: 24.09.2023).

5. Исмаилова, М. Ю. Стилистика деловой переписки (на английском языке) : учебно-методические материалы / М. Ю. Исмаилова. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 48 с. — ISBN 978-5-906768-09-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/39694.html> (дата обращения: 24.09.2023).

6. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 88 с. — ISBN 978-5-7996-1418-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/68278.html> (дата обращения: 24.09.2023).

7. Прокошева, И. И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие / И. И. Прокошева, Е. И. Мазова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. — 126 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/30121.html> (дата обращения: 24.09.2023).

8. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с.

— Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29849.html> (дата обращения: 24.09.2023).

9. Система русского языка (в переводе на английский язык) : учебное пособие / Е. А. Ядрихинская, Н. К. Ерилова, В. В. Вязовская, Н. А. Коваленко ; под редакцией Е. А. Ядрихинская. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015. — 212 с. — ISBN 978-5-00032-136-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/50642.html> (дата обращения: 24.09.2023).

10. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/83249.html> (дата обращения: 13.06.2023).

4.2.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ScienceDirect : полнотекстовая база данных / издательство Elsevier. — URL: <https://www.sciencedirect.com/> (дата обращения: 28.08.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

2. SpringerNature : полнотекстовая база данных / Springer Nature Switzerland AG. Part of Springer Nature. — URL: <https://link.springer.com/> (дата обращения: 28.08.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

3. КонсультантПлюс : справочно-правовая система / Компания «КонсультантПлюс». — Москва, [1997-]. — Режим доступа: локальная сеть СГУ. — Текст : электронный.

4. Электронная библиотека Сочинского государственного университета : база данных. — Сочи, [2017-]. — URL: <http://lib.sutr.ru/> (дата обращения: 28.08.2022). — Текст : электронный.

4.2.3 Интернет-ресурсы и другие электронные информационные источники

1. Тестовый тренажер www.testedich.de/englisch-tests-quizzes.php?katb=0920.

“Wikipedia” <http://www.wikipedia.org>

2. BBC World Services <http://www.bbc.co.uk>

3. CNN <http://www.cnn.com>

4. Английский язык Study.ru <http://www.study.ru>

5. Learn a Language <http://www.edufind.com>

6. English for Everybody <http://www.english-language.euro.ru>

7. «Все для изучающих английский язык» <http://www.english.language.ru>

4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Для оценки сформированности компетенций разрабатываются оценочные средства по дисциплине.

Форма и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине раскрывается в фонде оценочных средств, который является отдельным документом.

Оценочные средства по дисциплине содержат:

- материалы для текущего контроля оценки знаний по дисциплине;
- материалы для промежуточного контроля оценки знаний по дисциплине;
- критерии оценивания;
- шкалы оценивания.

Вопросы к экзамену по дисциплине

Переводческое реферирование

1. Переводческое реферирование как часть науки о переводе?
2. Каковы цели и задачи дисциплины Переводческое реферирование?
3. Какие языковые навыки необходимы для выполнения переводческого реферирования?
4. Расскажите о различных типах реферирования.

5. Какие особенности имеет реферирование научных текстов?
6. Какие навыки необходимы для адекватного реферирования сложных технических текстов?
7. Расскажите о реферировании деловой корреспонденции.
8. Какие основные этапы включает процесс переводческого реферирования?
9. Как организовать информацию в реферате?
10. Какие стратегии адекватного сокращения текста можно использовать в переводческом реферировании?
11. Как определить главные идеи и ключевые факты в тексте?
12. Какие языковые средства можно использовать для передачи главных идей и ключевых фактов в реферате?
13. Какие трудности могут возникнуть при переводе реферата и как их преодолеть?
14. Какие способы передачи информации используются при реферировании газетных статей?
15. Какие особенности имеет реферирование литературных произведений?
16. Как выбрать наиболее значимую информацию при реферировании новостей?
17. Как использовать перифраз в реферировании?
18. Какие особенности имеет реферирование научно-популярных текстов?
19. Как оценивать качество переводческого реферата?
20. Какие типичные ошибки встречаются при переводческом реферировании и как их избежать?
21. Какие техники редактирования и преобразования текста можно использовать при реферировании?
22. Как различается реферирование в письменной и устной форме?
23. Какие навыки необходимы для устного реферирования?
24. Как организовать структуру устного реферата?
25. Какие средства и техники речевой передачи информации можно использовать при устном реферировании?
26. Какие сложности могут возникнуть при устном реферировании и как их преодолеть?
27. Как оценивается качество устного реферирования?
28. Какие специфические требования предъявляются к переводу рефератов в академической среде?
29. Какие средства и методы можно использовать для обучения и тренировки переводческому реферированию?
30. Как вы можете применить знания и навыки переводческого реферирования в практической работе переводчика?

Примерные критерии оценивания результатов освоения дисциплины «Переводческое реферирование» при проведении промежуточной аттестации:

- глубина и прочность усвоения программного материала;
- исчерпывающее, последовательное, четкое и логически стройное его изложение;
- умение тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляться с вопросами и другими видами применения знаний;
- отсутствие затруднений с ответом при видоизменении заданий, правильное обоснование принятого решения;
- владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;
- рациональное распределение времени на выполнение задания.

Примерная шкала оценивания ответов обучающегося при проведении промежуточной аттестации по дисциплине (экзамен):

5 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> - реферирование строится как логически выверенное монологическое высказывание; - демонстрируется высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас; - демонстрируется умение начинать перевод, вступать в беседу в подходящий момент и заканчивать беседу; - демонстрируется умение давать точный перевод, выражая оттенки значения: уверенность/неуверенность, убежденность/сомнение, согласие/несогласие и т.д. - демонстрируется умение обоснованно излагать свои мысли, делать
----------------	---

	необходимые выводы.
4 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> - реферирование характеризуется точной передачей исходной информации с некоторыми недочетами в логическом построении текста перевода; - демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и достаточный словарный запас; - возможны отдельные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; - демонстрируется умение доносить содержание средствами другого языка и делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> - имеются затруднения при выполнении реферирования; - демонстрируется низкий уровень контроля грамматической правильности и низкий словарный запас; - выполнение заданий осуществляется при подсказке преподавателя; - имеются затруднения в формулировке основной темы высказывания
2 «неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> - производится некорректное реферирование; - демонстрируется слабый уровень грамматической правильности речи и скудный словарный запас; - демонстрируется неумение сформулировать основную мысль высказывания

5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих обучающемуся оптимальным образом организовать процесс изучения данной дисциплины составляют:

1) Развитие лексико-грамматических навыков

Методика работы над лексической стороной изучаемого языка

Активный словарь Пассивный словарь. Потенциальный словарь. Проблема отбора лексического минимума.

Методика работы над грамматической стороной изучаемого языка

Цели и содержание обучения грамматике иностранного языка. Продуктивные и рецептивные грамматические навыки. Система грамматических упражнений. Контроль сформированности грамматических навыков.

2) Развитие монологической и диалогической речи

Обучение говорению как виду речевой деятельности: обучение монологической речи

Говорение как вид речевой деятельности. Технология обучения иноязычной монологической речи. Упражнения в развитии монологической речи. Контроль и оценка навыков монологической речи.

Обучение говорению как виду речевой деятельности: обучение диалогической речи

Говорение как вид речевой деятельности. Технология обучения иноязычной диалогической речи. Упражнения в развитии диалогической речи. Контроль и оценка навыков диалогической речи.

Методические рекомендации по подготовке студентов к практическим занятиям.

Для лучшего усвоения и закрепления материала по данной дисциплине студентам необходимо научиться работать с литературой. Изучение дисциплины предполагает в том числе отслеживание публикаций в периодических изданиях и работу с Internet.

При подготовке к *практическим* занятиям студенты должны изучить рекомендованную литературу, ответить на вопросы и выполнить все задания для самостоятельной работы. При подготовке целесообразно на основе изучения рекомендованной литературы выписать в конспект основные категории и понятия по учебной дисциплине, подготовить развернутые планы ответов и краткое содержание выполненных заданий.

Методические рекомендации студентам по организации самостоятельной работы по изучению литературных источников.

При организации самостоятельной работы, следует обратить особое внимание на регулярность изучения литературы. В период изучения литературных источников необходимо так же вести конспект. В случае затруднений необходимо обратиться к преподавателю за разъяснениями.

Методические рекомендации студентам по подготовке к экзамену.

При подготовке к *экзамену* следует руководствоваться РПД. Студент должен иметь в виду, что некоторые вопросы, имеющиеся в программе, выносятся на самостоятельное изучение.

На *экзамене* студент должен показать знание содержания предмета, терминологии, умение свободно оперировать ею. При подготовке к ответу на *экзамене* студенту разрешено пользоваться рабочей программой дисциплины. Если студент при ответе на вопросы затрудняется с самостоятельным изложением материала, преподаватель имеет право задать ему ряд вопросов, побуждающих и направляющих студентов к полному высказыванию по данной теме, в случае, если ответы на эти вопросы исчерпывают тему, оценка за ответ не снижается. Высказывания студентов должны соответствовать сути вопроса, быть логически выстроенными, доказательно раскрывать отношение отвечающего к излагаемой проблеме, выявлять личную точку зрения на использование тех или иных положений теоретического курса в практической работе.

5.2 Организация самостоятельной работы студента по дисциплине

Самостоятельная работа студента является ключевой составляющей учебного процесса, которая определяет формирование навыков, умений и знаний, приемов познавательной деятельности и обеспечивает интерес к творческой работе.

Организация самостоятельной работы магистров осуществляется по трем направлениям:

- определение цели, программы, плана задания или работы;
- со стороны преподавателя магистру оказывается помощь в технике изучения материала, подборе литературы для ознакомления;
- контроль усвоения знаний, приобретения умений и навыков по дисциплине.

Мерами по обеспечению выполнения обучающимися всех видов самостоятельной работы являются:

- обеспечение средствами вычислительной техники, программное обеспечение;
- наличие раздаточного материала, комплектов индивидуальных заданий, учебно-методических материалов.
- обеспечение учебно-методической и справочной литературой всех видов самостоятельной работы.

5.3. Особенности преподавания дисциплины

При реализации дисциплины применяются образовательные технологии классифицируемые **по видам учебной работы:**

- практическое занятие - вид занятий, направленный на экспериментальное подтверждение теоретических положений;

- самостоятельная работа студентов - вид деятельности, при котором в условиях систематического уменьшения прямого контакта с преподавателем студентами выполняются учебные задания;

- проведение зачетов.

Проведение всех видов занятий при преподавании дисциплины, проведение консультаций, промежуточная и текущая аттестация возможна с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

5.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Практические занятия: презентационная техника (ноутбук, проектор), программное обеспечение;
2. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Практические занятия в форме практической подготовки: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук), пакеты программного обеспечения (ПО) общего назначения (текстовые редакторы, графические редакторы), специализированное ПО. Подробный перечень используемого материально-технического обеспечения приведен в договоре (дополнительном соглашении).

Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Перечень программного обеспечения

№	Перечень ПО
1	Microsoft Windows 7 Professional
2	Microsoft Office Professional Plus Состав продукта: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Outlook, Microsoft Publisher, Microsoft Access, Microsoft OneNote, Microsoft InfoPath. Архиватор 7-zip. Бесплатное программное обеспечение. Справочно-правовая система Консультант Плюс

При организации занятий, текущей и промежуточной аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий используются различные электронные образовательные ресурсы и онлайн сервисы, входящие в состав ЭИОС СГУ.

Дистанционная поддержка дисциплины: для обмена информацией с преподавателем используется электронная почта кафедры РГиРФ: sutr35@mail.ru.

5.5 Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний инвалидов и обучающихся с ОВЗ по дисциплине определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных обучающихся.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Исходя из психофизического развития и состояния здоровья студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими обучающимися в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в студенческой группе или, при соответствующем заявлении такого обучающегося, по индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины. При этом содержание программы дисциплины не изменяется. Изменяются,

как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и дидактические материалы.

Обучение студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением дистанционных технологий.

Дистанционное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем, а также с другими обучаемыми посредством вебинаров (например, с использованием программы Skype), что способствует сплочению группы, направляет учебную группу на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения.

В учебном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся, наличие необходимого материально-технического оснащения.

Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы студенты с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ фонд оценочных средств по дисциплине, позволяющий оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируется для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении аттестации.

44.04.01 «Педагогическое образование», магистратура
 профиль «Теория и технологии подготовки переводчиков»

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

Переводческое реферирование

*Дисциплина части, формируемой участниками образовательных отношений
 очная форма обучения*

Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / час.)	6/216
Цель изучения дисциплины	обучить студентов навыкам эффективного и точного реферирования текстов на иностранном языке, сформировать практический навык управления переводческими ресурсами
Содержание дисциплины	Адаптация реферата к конкретной аудитории, Анализ жанров текстов, требующих переводческого реферирования, Использование словарей и электронных ресурсов при переводческом реферировании, Особенности перевода научных текстов, Техники и стратегии краткого изложения содержания текста на другом языке Работа с различными типами текстов, Работа с мультимедийными материалами Особенности перевода рекламных текстов, Особенности перевода юридических текстов, Оценка качества переводческого реферата, Особенности перевода медицинских текстов, Работа с текстами образовательной тематики, Особенности перевода текстов на различные целевые аудитории, Работа с заказчиками и коллегами, Обзорное реферирование, назначение реферата и его виды Современные средства и технологии передачи информации при реферировании Особенности реферирования литературных произведений
Формируемые компетенции (коды)	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
Коды и наименование индикатора достижения компетенции	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации ПК-1.1 Декодирует и адекватно интерпретирует речевое и неречевое поведение представителей разных культур ПК-1.2 Принимает во внимание социокультурный контекст конкретной коммуникативной ситуации ПК-1.3 Соотносит языковые средства с задачами и условиями общения ПК-2.1 Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения ПК-2.2 Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации ПК-2.3 Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии ПК-3.1 Строит высказывание в соответствии с языковыми нормами ПК-3.2 Адекватно оформляет содержание средствами языка перевода, уметь извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывать полученную информацию, логично выстраивать и четко структурировать мыслимое содержание своей переводной версии ПК-3.3 Определяет в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует
Дисциплины, участвующие в формировании компетенции	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурно-образовательном пространстве Психолингвистика, Современные технологии обучения иностранным языкам в высшей школе, Методика преподавания иностранных языков в высшей школе Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке (английский язык) Практикум по методике обучения рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности на иностранном языке, Социолингвистика Коммуникативная грамматика (английский язык) Иностранный язык для специальных целей Преддипломная практика
Образовательные технологии	Практические занятия; составление презентаций по темам; Самостоятельная работа студентов
Форма промежуточной аттестации	Экзамен